Journal of International Education and Development
2026, VOL. 10, NO. 1, 85-88
DOI: 10.47297/wspiedWSP2516-250019.20261001

Research on the Integration and Efficacy of Computer-Aided Translation and Machine Translation as Collaborative Technologies in Professional Localization Workflows

Bin Zhao

Universiti Sains Malaysia, Gelugor Penang, 11800, Malaysia

ABSTRACT

This research delves into the collaborative integration methods and practical outcomes of Computer - Assisted Translation (CAT) tools and Machine Translation (MT) within professional localization workflows through an analysis of core workflow stages. Specifically, it probes into how the corpus management and terminology consistency functions of CAT supplement the rapid translation abilities of MT. The research inspects integrated implementation models throughout the pre-processing stage, actual translation phase, and post - review optimization stage. Results show that strategic cooperation can cut down on repetitive labor expenses while improving output efficiency and quality standards. It also points out crucial technical compatibility issues and the necessity of balancing human involvement in current integration practices, offering practical technical references for professional localization operations.

KEYWORDS

Computer-aided translation; Machine translation; Professional localization; Workflow integration; Collaborative technology

1 Introduction

Professional localization refers to the systematic adaptation of products or services according to the linguistic needs of target markets, cultural suitability requirements, and functional demands. Its key demands concentrate on translation exactness, cultural appropriateness, and timely delivery. As globalization accelerates, the volume of localized content continues to grow, making single-technology approaches increasingly insufficient for efficient and high-quality production. Computer-Aided Translation, supported by corpora and terminology databases, facilitates the reuse of translation memory and the management of consistency. Meanwhile, Machine Translation (MT) utilizes deep learning to rapidly transform large-scale texts. The synergy of these two approaches is a vital direction for streamlining localization workflows. In-depth study of their integration logic and effectiveness holds significant value for the technological development of the professional localization industry.

2 Technical Characteristics and Collaborative Basis of Computer Aided Translation and Machine Translation

2.1 The Core Technical Characteristics of Computer Aided Translation

Computer-Aided Translation (CAT) systems are not designed for solitary translation tasks. Rather, they act as an "auxiliary tool" that utilizes corpora, terminology databases, and translation memory systems to provide effective support to human translators. The core technical features can be condensed into three aspects:

(1) Corpus reusability: The translation memory system can automatically save completed translation segments, allowing for the automatic recall of past translations upon encountering the same or similar source texts, thereby reducing unnecessary workload.

(2) Terminology consistency: By leveraging predefined standard terms from target-domain terminology databases, the system promptly recognizes source text terms and offers standardized translations to avoid quality discrepancies due to inconsistent terminology.

(3) Process coordination: Most CAT tools are equipped with built-in project management modules that enable multiple translators to conduct collaborative translation, supporting real-time synchronization of progress and shared corpus resources, and integrating with subsequent proofreading and formatting operations to improve workflow efficiency.

2.2 Core Technical Characteristics and Development Status of Machine Translation

Machine translation employs natural language processing (NLP) technologies to establish an automated conversion mechanism between source and target languages. Current dominant solutions revolve around deep learning; in comparison with traditional statistical machine translation (SLMT), Transformer architectures substantially boost

translation quality. The core technological features can be condensed into three aspects:

(1) High processing efficiency: MT systems can accomplish large-scale text conversion in a short time, eliminating the requirement for manual processing sentence by sentence and effectively supporting localization tasks such as preprocessing and first-draft generation.

(2) Domain-specific adaptability: This can be attained by fine-tuning with specialized corpora, enabling MT systems to optimize outputs for professional sectors like technology, healthcare, and legal domains and improve the precision of terminology and sentence construction.

(3) Multilingual support: Sophisticated MT systems can process dozens or even hundreds of languages, fulfilling the need for concurrent processing of multiple target languages in global product localization. Nevertheless, present MT technology still has constraints: poor handling of cultural metaphors and ambiguous sentences, along with less fluency than human translations, which require further manual improvement and polishing.

3 Integration Path of Computer Aided Translation and Machine Translation in Professional Localization Workflow

3.1 Technical Integration in the Pre-treatment Stage

The preprocessing phase of professional localization work encompasses source text analysis, corpus preparation, and terminology planning. This stage emphasizes integrating machine translation (MT)'s rapid processing capabilities with CAT's corpus management functions to lay the groundwork for subsequent translation processes. The MT system first completes preliminary translations to generate rough drafts, which are then imported into the CAT tool's translation memory database. The CAT tool subsequently aligns the source text with the MT rough draft to build a temporary corpus. It simultaneously invokes predefined domain-specific term libraries to verify MT-generated terminology and flag non-compliant expressions. The CAT tool also categorizes MT rough drafts based on source text content types: texts with low technical complexity and grammatically structured sentences are labeled as "ready for direct reuse or minor adjustments," while those containing complex sentence patterns or cultural references are marked as "requiring focused manual processing." This achieves precise allocation of translation resources [1].

3.2 Technical Integration in the Implementation Stage of Translation

As the central element of localization operations, the translation implementation stage highlights the creation of a collaborative framework that integrates "Machine Translation (MT) for initial drafting and Computer-Assisted Translation (CAT) for refinement." When translators access tasks via CAT interfaces, the system automatically conveys source text segments to MT systems and then presents real-time machine translations in CAT workspaces. Subsequently, CAT tools refer to translation memory databases to contrast machine-generated outputs with past human translations, automatically proposing adjustments for similar passages. At the terminology level, CAT continuously monitors machine translations in real time, immediately activating term database prompts for corrections when errors or inconsistencies are found. Its real-time quality checks also carry out preliminary verification, marking syntax and formatting problems to reduce post-editing workload. This integrated method takes advantage of MT's efficiency in rapid composition and maintains quality uniformity through CAT's linguistic assets. By shifting translators' focus from "completely new translation" to "quality upgrading," it notably increases overall productivity.

3.3 Technical Integration in the Review and Optimization Stage

The review and optimization phase acts as an essential quality assurance step for localized translations, operating under the "CAT-led + MT-assisted quality verification" framework. Reviewers employ the analysis functions of CAT tools to inspect the polished versions by translators; the system then automatically presents side-by-side comparisons of the source text, initial machine-translated drafts, and revised translations to assist in tracing the logic of modifications. The common problems identified during the review are exported by the CAT tool as data for fine-tuning MT systems, which boosts the model's performance via feedback mechanisms. Meanwhile, the terminology and translation memory databases of CAT tools automatically update the final translated text, integrating optimized terms and high-quality translation segments into resource libraries. This accumulates linguistic resources for future localization projects, creating a virtuous cycle of "application-optimization-accumulation."

4 Utility Analysis of Collaborative Integration of Computer Aided Translation and Machine Translation

4.1 Improve the Efficiency of Localization Work

The collaborative use of Computer-Aided Translation (CAT) and Machine Translation (MT) improves efficiency through three crucial dimensions: Initially,for optimizing project timelines: The quick creation of initial drafts by MT greatly reduces the basic translation time for tasks. For example, in a software localization project, prior to integration, translators were required to manually translate interface texts and help documents sentence by sentence. After integration, MT can rapidly generate initial drafts, enabling translators to concentrate on refining the content instead of starting from scratch, consequently shortening the overall project cycle significantly. Secondly,minimizing redundant work: By utilizing CAT's translation memory system, which effectively reuses past translations, translators can focus on new content without redundant processing during version updates in localization projects where a large part consists of duplicate content. This collaborative combination reduces unproductive work. Thirdly,refining resource distribution: During the pre-processing stage, MT categorizes texts—handling simple texts with low technical difficulty and standard sentence structures—while allocating complex texts with elaborate syntax and cultural allusions to seasoned translators. This achieves accurate "person-job matching," avoiding resource misallocation and ultimately boosting team efficiency [2].

4.2 Ensure the Quality and Stability of Localized Translation

Quality stability, regarded as a key requirement for professional localization, is achieved through dual mechanisms: CAT's terminology library function promotes the standardized application of terms between machine and human translations, eliminating terminology confusion resulting from individual translator differences. In industries demanding high accuracy, such as healthcare and the legal sector, it greatly reduces term consistency mistakes. Machine-translated standardized texts provide interpreters with consistent initial drafts, minimizing variations in style and wording among translators. Together with CAT's quality assurance tools, it effectively avoids fundamental quality defects such as grammar errors and formatting inconsistencies. Although MT struggles with cultural metaphors, CAT tools have "cultural annotation" features that mark areas for improvement when the source text contains culturally sensitive content. This combination of machine and human translation ensures cultural suitability and avoids potential cultural conflicts.

4.3 Reduce Localization Costs

Collaborative integration leads to cost-cutting at the structural level: Labor cost reduction: Enhanced efficiency allows teams to complete more projects in the same period or achieve greater output with a smaller workforce, consequently reducing labor costs. Resource reuse cost reduction: CAT's accumulated corpus capabilities lessen the need for external resources. Moreover, MT fine-tuning can utilize internal high-quality corpora rather than frequently purchasing third-party domain-specific ones, effectively slashing resource acquisition costs. Quality correction cost reduction: Early-stage collaborative integration minimizes subsequent proofreading and revisions based on client feedback, preventing quality-related rework costs. In large-scale localization projects, the drop in rework expenses is very noticeable [3].

5 Problems and Optimization Direction in the Process of Collaboration and Integration

5.1 Technical Adaptability and Optimization

The primary challenge in current collaborative integration lies in inadequate technical compatibility, primarily manifested through data format incompatibility between CAT tools and MT systems, as well as interface interoperability barriers. Some legacy CAT tools only support specific translation formats for import/export, preventing real-time data exchange with mainstream MT systems. This necessitates manual intervention for format conversion, resulting in additional workload. Optimization efforts can be advanced through three approaches: Encouraging CAT tool developers to open standardized interfaces for seamless integration with mainstream MT systems to enable real-time data transmission. Establishing unified data exchange standards (e.g., XML or JSON-based formats) to eliminate redundant conversion processes. Developing lightweight middleware as a bridge between CAT and MT systems to facilitate cross-platform data adaptation and conversion, thereby lowering the technical integration threshold.

5.2 The Balance and Optimization of Human Intervention and Machine Autonomy

In the course of collaborative integration activities, two extreme cases commonly appear: "excessive reliance on MT" or "disregarding MT's effectiveness." Some teams blindly utilize machine-translated content without manual adjustment to improve efficiency, leading to a drop in quality. In contrast, some still adhere to traditional human translation despite

having doubts about the effectiveness of machine translation, causing technical resources to go to waste. Two methods can be used to achieve balanced optimization: Establish a "MT translation quality assessment mechanism" that employs CAT tools during pre-processing to automatically evaluate the smoothness of translations and the accuracy of terms, then decide the necessary level of human intervention based on these scores. Improve the technical training of translators to boost their capacity to appraise and refine MT translations. This method enables translators to clearly recognize the advantages and limitations of MT and master the methodology of "leveraging MT rather than relying on it" to achieve efficient human-machine collaboration [4].

5.3 Problems and Optimization of Corpus Resource Management

High-quality corpus resources are essential for collaborative operations. Nevertheless, currently, most localization teams commonly face challenges in corpus management, including unclear classification systems, outdated updates that fail to keep up with project needs, and security loopholes. Three key optimization strategies can be implemented: Set up standardized corpus management procedures with explicit operational instructions for data collection, annotation, examination, and updates to guarantee systematic classification and complete version control. Utilize locally installed machine translation (MT) systems or private-cloud CAT platforms to store sensitive corpora on internal servers, minimizing the chances of information leakage during external access. Perform regular corpus cleaning and optimization by removing low-quality and outdated translations to enhance the overall quality of the corpus, thereby supplying reliable resources for MT model fine-tuning and CAT tool reuse [5].

6 Conclusion

The collaborative integration of Computer-Assisted Translation (CAT) and Machine Translation (MT) is an inevitable trend for professional localization workflows to meet global demands and technological progress. Through deep integration in preprocessing, actual translation, and proofreading refinement, the two technologies can leverage each other's strengths, effectively boosting localization efficiency, ensuring consistent quality, and achieving cost-effectiveness. Current issues in this integration, such as technical compatibility, human-machine balance, and corpus management, can be gradually resolved by developing standardized interfaces, equipping translators with technical skills, and implementing corpus standardization. As artificial intelligence technology advances, the combination of CAT and MT is bound to develop towards "smarter human-machine interaction." Trends like real-time feedback learning between MT systems and CAT tools, and personalized translation generation based on user needs, will continue to drive technological innovation and sustainable development in the professional localization industry.

About the Author

Bin Zhao, unit: Universiti Sains Malaysia, research area: Translation Theory and Practice, English Teaching Methodology, etc. educational background: master's degree.

References

[1] Luo Jing, Wen Yuan, Wang Dan, et al. Application of Artificial Intelligence Technology in Computer-Aided Translation Software [J]. Computer Knowledge and Technology, 2025,21(06):22-23+38.

[2] Song Hua. Skill and Market-Oriented Computer-Aided Translation Teaching [J]. Education Review, 2021(07):154-158.

[3] Tian Peng. Teaching Translation Technology: International Experience and China Practice [J]. Future and Development, 2020,44(05):34-38+52.

[4] Zhou Yali & Zhu Jinrui. Visualization Analysis of Domestic Translation and Technology Research [J]. Journal of Northwest College of Adult Education, 2020(01):81-86.

[5] Xiong Zhan, Liu Haizhou. Adaptation and Selection of Traditional Chinese Medicine Classics Translation in Localized and CAT Environments [J]. China Traditional Chinese Medicine Modern Distance Education, 2019,17(23):140-142.